



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 3

תוספת ביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

Une explication supplémentaire sur
« Qu'on apporte un vêtement royal »



Dans les choses physiques, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) leur confère non seulement leur limite, mais leur substance même, tandis que, dans 'Hokhma, elle ne confère que la limite. C'est pourquoi une mitsva accomplie avec un objet physique, comme le parchemin des téfilines, a un avantage même sur la 'Hokhma supérieure.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/3/

L'IDÉE CENTRALE

Dans les choses physiques, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) leur confère non seulement leur limite, mais leur substance même, tandis que, dans 'Hokhma, elle ne confère que la limite. C'est pourquoi une mitsva accomplie avec un objet physique, comme le parchemin des téfilines, a un avantage même sur la 'Hokhma supérieure.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Poursuivant l'explication de « Qu'on apporte un vêtement royal », le maamar demande pourquoi les mitsvot accomplies avec des choses physiques ont un avantage sur l'étude de la Torah. La Torah provient de 'Hokhma, à la tête de l'enchaînement descendant des mondes au sein de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), tandis que les choses physiques tirent leur origine de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Pourtant, 'Hokhma elle aussi ne devient une « chose » que grâce au sovev, et l'Écriture dit que le monde fut créé par la parole divine. L'Admour Hazaken répond en introduisant deux éléments. Premièrement, le sovev est une véritable force vitale : la volonté supérieure infinie, « Je régnerai », qui donne la vie à chaque monde de manière égale tout en restant cachée ; les dix Séfirot, en revanche, viennent par le kav après le tsimtsoum. Deuxièmement, un réceptacle se forme là où la lumière enveloppante rencontre la lumière intérieure, et le sovev, tel une puissance sans forme, confère à chaque niveau son réceptacle limitant. Dans 'Hokhma, le sovev ne fournit que le réceptacle ; dans les choses physiques, il fournit leur substance même. Les choses impures vivent grâce au memalé, le sovev ne leur prêtant que la faculté d'exister physiquement. Ainsi, le parchemin des téfilines, devenu un réceptacle de sainteté grâce à la halakha, a un avantage même sur la 'Hokhma supérieure.

PLAN

1 La question : l'étude de la Torah et les mitsvot de l'action

¶1-3

La Torah, qui provient de 'Hokhma, appartient au memalé kol almin, tandis que les mitsvot accomplies avec des choses physiques tirent leur origine du sovev kol almin. Pourtant, 'Hokhma elle aussi devient une « chose » grâce au sovev, et le sovev entoure tous les mondes de manière égale.

2 Deux difficultés supplémentaires

¶4-6

Les lumières intérieures viennent elles aussi du kav, qui lui-même est tiré du sovev ; et l'Écriture attribue la création physique à la parole divine, qui appartient au memalé. Deux éléments préliminaires sont annoncés, et le premier est présenté.

- 3 Premier élément préliminaire : le sovev comme volonté infinie** ¶17-11
- Le sovev n'est pas une lueur lointaine, mais une véritable force vitale cachée : la volonté primordiale, « Je régnerai », qui désire le monde physique autant que les niveaux les plus élevés et donne la vie à tous de manière égale. Les versets du roi David montrent que le désir de D.ieu a fait exister tous les niveaux.
-
- 4 Les dix Séfirot et le réceptacle de 'Hokhma** ¶12-14
- La volonté infinie ferait surgir un nombre illimité de Séfirot ; les dix viennent par le kav après le tsimt-soum, en commençant par 'Hokhma. Mais le réceptacle de 'Hokhma, la limite qui permet à la Séfira suivante de venir après elle, provient du sovev par la volonté supérieure.
-
- 5 Deuxième élément préliminaire : comment se forme un réceptacle** ¶15-17
- Un réceptacle apparaît là où la lumière enveloppante frappe la lumière intérieure. Le sovev, tel la hylé sans forme, confère à chaque niveau son réceptacle limitant, mais non la première venue à l'existence de 'Hokhma.
-
- 6 La substance physique provient du sovev** ¶18-19
- Les sources spirituelles ne donnent que les âmes et l'intellect ; la substance même des choses physiques provient du sovev, comme le montre l'étrog.
-
- 7 Les choses physiques impures** ¶20-21
- Le mal apparaît à la suite du bris des réceptacles, dans le memalé ; le sovev ne brille qu'à travers le memalé et ne confère aux choses impures que la faculté d'exister physiquement.
-
- 8 Les téfilines et l'avantage des mitsvot physiques** ¶22
- Par les lois enracinées dans la 'Hokhma supérieure, le parchemin des téfilines devient un réceptacle de sainteté dont la substance même provient du sovev : il a ainsi un avantage sur la 'Hokhma supérieure elle-même.
-

NOTIONS CLÉS

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עולמין

Dans ce maamar, il ne s'agit pas d'une lumière qui brille d'en haut, mais de la véritable force vitale de la volonté supérieure infinie, présente de manière égale dans chaque monde tout en restant cachée. Elle confère à chaque niveau son réceptacle limitant et est la source de la substance physique elle-même.

La lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ממלא כל עולמין

La lumière qui pénètre chaque monde selon une mesure, par l'enchaînement descendant des mondes. La Torah et la parole divine lui appartiennent.

Le kav et le 'hout (la ligne et le fil) קו וחוט

La ligne de lumière tirée après le tsimt-soum : la source des dix Séfirot, ainsi que de la puissance et de l'essence de 'Hokhma.

Le tsimt-soum et l'espace vacant צמצום ומקום פנוי

Le retrait de la qualité infinie afin que la limite et la mesure puissent se révéler, à commencer par 'Hokhma.

La Volonté de toutes les volontés רעוא דכל רעוין

La volonté primordiale, « Je régnerai », qui précède même la volonté de créer ; le maamar l'identifie au sovev kol almin.

Un réceptacle limitant כלי מגביל

La limite qui fait d'un niveau une « chose » définie (yech) et permet au niveau suivant de venir après lui. Elle provient du sovev kol almin.

La lumière enveloppante et la lumière intérieure (Or Makif et Or Pnimi) אור מקיף ואור פנימי

Le deuxième élément préliminaire du maamar : un réceptacle se forme là où la lumière enveloppante frappe la lumière intérieure, les deux agissant ensemble.

La hylé (hiyouli) כח היולי

Une puissance qui n'a en propre ni forme ni nom, dont peuvent surgir toutes les aptitudes et tous les métiers une fois développés ; l'analogie du maamar pour expliquer comment le sovev confère à chaque niveau son réceptacle.

SECTION 1 • 11-3

La question : l'étude de la Torah et les mitsvot de l'action

1 תוספת ביאור¹ ע"פ יביאו לכוש מלכות²

Explication supplémentaire sur le verset « Qu'on apporte un vêtement royal. »

Ce bref maamar complète l'explication d'Esther 6:8, où le roi reçoit le conseil d'honorer l'homme qu'il souhaite honorer en lui faisant revêtir « un vêtement royal que le roi a porté ». Il poursuit la discussion des maamarim précédents sur ce verset, qui établissent une comparaison entre l'étude de la Torah et les mitsvot accomplies par l'action.

2 להבין ההפרש שבין מצות ת"ת [תלמוד תורה] למצות מעשיות שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] תכלית חכמה³ כו'. ללומדיהם לא נאמר כו'

Pour comprendre la différence entre la mitsva de l'étude de la Torah et les mitsvot de l'action, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Le but de la sagesse... » ; « Il n'est pas dit : "à ceux qui les étudient"... »

Le maamar s'ouvre sur une question : quelle est la différence entre l'étude de la Torah et les mitsvot accomplies par l'action ? Les Sages soulignent la supériorité de l'acte : « Le but de la sagesse est la techouva et les bonnes actions », et le verset loue « tous ceux qui les accomplissent », et non ceux qui se contentent de les étudier.

והטעם כמבואר במ"א כי התורה היא בחי' פנימיות⁴ מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] דאורייתא מחכמה נפקת וחכמה היא ראשית הגילוי מבחי' ההשתלשלות

La raison en est, comme il est expliqué ailleurs, que la Torah relève de la dimension intérieure de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), car « la Torah émane de 'Hokhma », et 'Hokhma (sagesse) est le commencement de la révélation dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ;

La raison, expliquée ailleurs, est que la Torah appartient à la dimension intérieure de la lumière qui remplit tous les mondes, la lumière divine qui pénètre chaque monde selon sa mesure. La Torah « émane de 'Hokhma », et 'Hokhma est le premier point de l'enchaînement ordonné qui descend de niveau en niveau ; ainsi, la Torah se trouve à la tête de cet enchaînement, tout en en faisant partie.

אבל מצות מעשיות שהן בדברים גשמיים הארתן הוא מבחי' סוכ"ע שאינו בגדר ההשתלשלות כי התהוות מרוחניות להיות גשמיות אין זה דרך עו"ע [עילה ועלול]⁵ כו' כנזכר במ"א באריכות.

tandis que les mitsvot de l'action, qui s'accomplissent avec des choses physiques, tirent leur lumière du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle n'est pas dans les limites de l'enchaînement descendant des mondes. En effet, l'apparition de la matérialité à partir de la spiritualité ne se fait pas selon le mode de la cause et de l'effet, etc., comme il est expliqué ailleurs en détail.

Les mitsvot accomplies avec des choses physiques attirent leur lumière de la lumière qui entoure tous les mondes, laquelle se situe entièrement au-delà de cet enchaînement. En effet, la matière physique ne peut provenir de l'esprit comme un effet découle de sa cause ; son existence doit donc provenir d'une source extérieure à cet enchaînement.

3 והנה גם להיות החכמה בבחי' יש וראשית הגילוי הלא הוא מאין תמצא⁶ מבחי' סוכ"ע שאל"כ [שאם לא

כן] לא היתה החכמה עולה בשם בבחי' יש כלל

Or, même 'Hokhma — en tant qu'elle est un « quelque chose » (yech) et le commencement du dévoilement — ne se trouve-t-elle pas « à partir du néant », c'est-à-dire du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ? Car, sans cela, 'Hokhma ne porterait nullement le nom de « quelque chose » (yech),

Pourtant, 'Hokhma aussi, premier point du dévoilement, est un « quelque chose » (yech) qui est venu à l'existence. La 'Hassidout lit le verset sur la sagesse — « elle se trouve à partir du néant » — comme signifiant qu'elle provient du « néant », une source qui la dépasse, à savoir sovev kol almin ; sans cette source, 'Hokhma ne se manifesterait jamais comme un quelque chose distinct.

אלא היתה כלולה במאציל העליון א"ס ב"ה ממש כו' כנזכר שם באריכות. וא"כ עדיין צריך להבין החלוק וההפרש שבין הארת סוכ"ע בבחי' חכמה שתהיה יש.

mais serait incluse dans l'Émanateur suprême, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, etc., comme cela est expliqué là-bas longuement. Dès lors, il faut encore comprendre la distinction et la différence entre l'illumination de la lumière qui entoure tous les mondes dans 'Hokhma, qui fait qu'elle soit un « quelque chose » (yech),

Sans cette source, 'Hokhma resterait absorbée dans son Émanateur, l'Infini, sans nom ni identité distincts. Une question se pose donc : si sovev kol almin fait de 'Hokhma comme des choses physiques un « quelque chose », en quoi ces deux effets diffèrent-ils ?

ובין הארת סוכ"ע בדברים גשמיים ממש שהם יש ודבר ממש וא"א לומר שהארת סוכ"ע מאירה יותר ביש גשמי שהרי סוכ"ע מקיף את כל הדי עולמות בשוה:

et l'illumination de la lumière qui entoure tous les mondes dans les choses proprement physiques, qui sont un « quelque chose » (yech), une chose réelle. Il est impossible de dire que la lumière qui entoure tous les mondes brille davantage dans un « quelque chose » (yech) physique, puisque la lumière qui entoure tous les mondes entoure pareillement les quatre mondes.

On ne peut répondre que sovev brille plus intensément dans les choses physiques, puisqu'il entoure pareillement les quatre mondes (Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya). Il reste donc à expliquer la place particulière des choses physiques.

SECTION 2 • 14-6

Deux difficultés supplémentaires

4 אך מתחלה צריך להבין ענין ההפרש שבין פנימי"י למקיפים שהרי גם הפנימיים הם מהקו"י [מהקו וחוט] שנמשך מסוכ"ע

Mais il faut d'abord comprendre la nature de la différence entre les lumières intérieures (pni-miyim) et les lumières enveloppantes (makifim). Car les lumières intérieures, elles aussi, proviennent du kav et du 'hout (la ligne et le fil), qui sont issus de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Avant de résoudre cette question, il faut expliquer une autre distinction : les lumières intérieures (pni-miyim) pénètrent et remplissent un niveau, tandis que les lumières enveloppantes (makifim) demeurent au-delà de celui-ci. La difficulté tient au fait que les lumières intérieures proviennent elles aussi du kav, la fine ligne de lumière, et que le kav lui-même est issu de la lumière enveloppante.

שהרי מתחלה היה אור א"ס ב"ה ממלא את כל החלל⁷ ואח"כ צמצם כו' ונמשך הקו"י [הקו וחוט] כו' והרי גם המשכה זו היא מבחי' סוכ"ע.

Car, au commencement, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, remplissait tout l'espace (chalal) ; ensuite, Il le contracta, etc., et le kav et le 'hout furent attirés, etc. Ainsi, cet influx aussi provient du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes.

Dans le récit de la création selon l'Arizal, tel qu'il commence dans Otzros Chaim, la Lumière infinie remplissait d'abord tout l'espace ; D.ieu le contracta ensuite (tsimtsoum) et fit pénétrer dans cet espace une unique ligne de lumière, le kav et le 'hout. Puisque cette ligne provient de la lumière qui se trouvait là avant la contraction, même les lumières intérieures dérivent du sovev ; la différence entre les lumières intérieures et enveloppantes reste donc à définir.

5 וגם להבין מ"ש שהתהוות היש גשמי הוא מבחי' סוכ"ע בחי' אין ממש והא כתיב בדבר ה' שמים

Il faut également comprendre ce qui a été dit : que l'avènement de l'existence physique (yesh) provient du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), du niveau du véritable néant (ayin). Pourtant, il est écrit : « Par la parole de D.ieu, les cieux

Troisième question : il a été dit que l'existence physique provient de sovev kol almin, qualifié de véritable néant (ayin), car il dépasse toute appréhension. Pourtant, l'Écriture dit que les cieux ont été créés « par la parole de D.ieu », c'est-à-dire par la parole divine.

נעשו⁸ ובע"מ [ובעשרה מאמרות] נבה"ע [נברא העולם]⁹ שהן צירופי אותיות הדבור יהי אור¹⁰ יהי רקיע¹¹ מהם נעשו ונתהוו גשמיות העולם יהי רקיע תדשא הארץ¹² כו'.

furent faits », et « Par dix paroles, le monde fut créé » — c'est-à-dire par des combinaisons des lettres de la parole : « Que la lumière soit », « Qu'il y ait un firmament ». C'est d'elles que la matérialité du monde fut créée et vint à l'existence : « Qu'il y ait un firmament », « Que la terre fasse pousser... », etc.

Les Sages enseignent également que le monde fut créé par dix paroles, telles que « Que la lumière soit » et « Qu'il y ait un firmament » ; ces paroles sont des combinaisons des lettres de la parole divine. La création physique semble donc provenir de la parole, et non d'un niveau qui la dépasse.

6 ודבר ה' ורוח פיו¹³ הוא בחי' ההבל שבהשתלשלות העולמות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כי הדבור נמשך מבחי' המדות יום ראשון חסד דהיינו התלבשות חסד בדבור.

La parole de D.ieu et le souffle de Sa bouche sont le niveau de la vapeur (hevel) dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Car la parole émane du niveau des attributs émotionnels (midot) : le premier jour est le 'Hessed (bonté), c'est-à-dire l'enveloppement du 'Hessed dans la parole.

La parole divine, « la parole de D.ieu et le souffle de Sa bouche », est comparée au souffle (hevel) qui porte la parole humaine, et elle s'inscrit dans l'enchaînement descendant, dans le memalé kol almin. La parole exprime les attributs émotionnels : le premier jour de la Création correspond au 'Hessed, c'est-à-dire au 'Hessed enveloppé dans les paroles prononcées ce jour-là.

וכן יום ב' גבורה כו' וישראל עלו במחשבה דהיינו בחי' רוחניות שבבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. אמנם לבאר כ"ז [כל זה] צריך להקדים ב' הקדמות.

De même, le deuxième jour est la Guevoura (retenue), etc. Et « Israël s'éleva dans la pensée » — c'est-à-dire le niveau de spiritualité qui se trouve au sein de la lumière qui remplit tous les mondes. Toutefois, pour expliquer tout cela, il faut d'abord présenter deux introductions.

Le deuxième jour correspond lui aussi à la Guevoura, et ainsi de suite pour les jours de la Création. Même l'enseignement des Sages selon lequel « Israël s'éleva dans la pensée [de D.ieu] » renvoie au niveau spirituel qui se trouve au sein du memalé ; la parole divine comme la pensée divine semblent donc relever du memalé, et deux introductions sont nécessaires pour éclaircir ces questions.

הקדמה אחת¹⁴ כי יש ב' מיני המשכות מאור א"ס ב"ה. הא' היא בבחי' א"ס ממש.^{15, 16}

Première introduction : il existe deux sortes d'émanations de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. La première est au niveau de l'Infini véritable (Ein Sof),

Première introduction : la Lumière infinie émane de deux façons. La première est véritablement infinie, sans aucune limite.

SECTION 3 • 17-11

Premier élément préliminaire : le sovev comme volonté infinie

7 והב' בבחי' גבול ומדה.¹⁷ והענין כי הנה פ"י ובאור מהות הארת סוכ"ע אין פ"י הארה וזיו כמשמעו וכפשוטו

et le second relève du niveau de la limite et de la mesure. Voici l'explication : quant au sens et à l'explication de ce qu'est l'illumination de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), « illumination » et « rayonnement » ne s'entendent pas au sens littéral, selon leur signification simple ;

Le second type d'émanation est limité et mesuré. Pour comprendre le premier type, le sovev kol almin, il faut savoir que sa « lumière » et son « rayonnement » ne sont pas à prendre littéralement, comme une lueur qui brillerait simplement de loin.

רק האור הוא החיות ממש המחיה את הנבראים שחיות זה מתפשט ונמשך מבחי"י סוכ"ע רק שאינו מחיה בדרך התלכשות דרך עו"ע [עילה ועלול]

mais la lumière est la force vitale elle-même qui donne vie aux créatures. Cette force vitale se répand et émane du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes ; seulement, elle ne donne pas la vie par voie d'enveloppement, selon le mode de cause à effet,

La « lumière » du sovev est une véritable force vitale qui soutient les créatures. Elle les atteint, mais non en pénétrant chacune d'elles selon un ordre gradué, comme une cause s'enveloppe dans son effet.

אלא מחיה את כל העולמות בשוה אפי"י [אפילו] חומריות העוה"ז וגסותו לית אתר פנוי מניה ממש.

mais donne vie à tous les mondes de manière égale, même à la matérialité de ce monde et à sa grossièreté : « Il n'est aucun lieu vide de Lui » — de Lui, véritablement.

Au contraire, elle donne vie à tous les mondes de manière égale, même à la matière grossière de ce monde. C'est le sens de l'affirmation « Il n'est aucun lieu vide de Lui » ; les mots ajoutés « de Lui, véritablement » soulignent que c'est la présence même de D.ieu qui se trouve en chaque lieu.

8 והענין כי מה שאומרים שחיות זה הוא מבחי"י מלכותו והתנשאותו כמשל המלך המושל במדינה שאין עצמותו מתפשט במדינה כלל אלא שמקבלים התפשטות מלכותו ובטלים אליו אין המשל דומה לנמשל ממש

L'explication est la suivante : quant à ce qui est dit, que cette force vitale relève du niveau de Sa souveraineté et de Son élévation — comme dans l'analogie d'un roi qui gouverne un pays, dont l'essence ne se répand nullement dans le pays, mais dont [les habitants] reçoivent le rayonnement de la souveraineté et s'effacent devant lui — l'analogie ne correspond pas véritablement à ce qu'elle illustre.

On pourrait comparer cette force vitale à la souveraineté d'un roi : l'être propre du roi ne se répand pas dans son pays, et pourtant les habitants acceptent son autorité et s'effacent devant lui. L'Admour Hazaken dit que l'analogie ne convient pas véritablement.

שהרי מן המלך אינו נמשך ומתפשט שום חיות כלל אלא שאנשי המדינה בטלים אליו. אבל מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה נמשך ומתפשט חיות הנבראים.

Car du roi ne se dégage et ne se répand aucune force vitale ; les habitants du pays font seulement preuve d'effacement devant lui. Mais de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se dégage et se répand la force vitale des êtres créés.

Aucune force vitale ne provient d'un roi humain pour animer ses sujets ; ceux-ci lui sont seulement soumis. En revanche, de la Lumière infinie provient réellement la force vitale de toutes les créatures.

9 ואדרבא החיות נמשך לכל עלמין בשוה אפילו בחומרים עבים כנודע. שאין הפי סוכ"ע¹⁸ שסובב ומקיף מלמעלה אלא שחיות המתפשט היא מבחינת סובב שאינו בבחי' גילוי אלא בבחי' העלם.

Bien au contraire, la force vitale se répand dans tous les mondes de manière égale, jusque dans la matière la plus grossière, comme on le sait. Car « la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) » ne signifie pas qu'elle les entoure et les enveloppe d'en haut ; cela signifie plutôt que la force vitale qui se répand provient du niveau de « ce qui entoure » (sovev), lequel n'est pas dans un état de révélation, mais dans un état de dissimulation.

Loin d'être éloignée, cette force vitale atteint chaque monde de manière égale, jusque dans la matière la plus grossière. « Entourer » ne signifie donc pas envelopper d'en haut ; cela signifie que la force vitale est dissimulée plutôt que révélée.

והיינו כי גם סוכ"ע הוא בבחי' מחשבה שהוא בחי' חיות. דהיינו בחי' מחשבה הקדומה אנא אמלוך שהוא בחי' רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין].

Cela signifie que la lumière qui entoure tous les mondes, elle aussi, se situe au niveau de la pensée, qui est le niveau de la force vitale — à savoir le niveau de la pensée primordiale : « Je régnerai », qui est le niveau de la Volonté de toutes les volontés.

Sovev est lui aussi décrit comme une « pensée », qui est force vitale : la pensée primordiale exprimée par « Je régnerai », le désir de D.ieu d'être Roi. C'est ce qu'on appelle la Volonté de toutes les volontés, terme kabbalistique désignant le niveau le plus élevé de la volonté divine.

כלומר רצון לרצון דהיינו שעלה במחשבה להיות לו רצון לברוא העולמות שרצון זה אשר לבריאת העולמות הוא מחמת שעלה במחשבה.

C'est-à-dire une volonté de volonté : il s'éleva dans [Sa] pensée qu'Il ait une volonté de créer les mondes ; car cette volonté de créer les mondes vient de ce qui s'éleva dans [Sa] pensée.

La « Volonté de toutes les volontés » signifie une volonté qui précède la volonté : il s'éleva d'abord dans la pensée de D.ieu qu'Il veuille créer des mondes. Le désir de créer découle lui-même de cette première élévation dans la pensée.

10 ועליית מחשבה זו היא בחי' רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] בשביל להיות אנא אמלוך שהוא גילוי בחינת מלכות דא"ס.

Et cette élévation de la pensée est le niveau de la Volonté des volontés, afin qu'il y ait « Je régnerai », c'est-à-dire la révélation du niveau de Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof).

Cette élévation dans la pensée, la Volonté des volontés, a pour but que se réalise « Je régnerai », c'est-à-dire la révélation de la souveraineté (Mal'hout) de l'Infini. La royauté de D.ieu est la finalité en vue de laquelle les mondes ont été voulus.

ורצון עליון זה הוא המחיה ממש כי מחמת שעלה ברצונו כך נמשך החיות כך¹⁹ והוא המחיה את כל העולמות בשהו²⁰ שכך עלה ברצונו להיות עולם אצי

Et cette Volonté suprême est ce qui donne véritablement la vie : parce que telle fut Sa volonté, la force vitale est attirée de cette manière. Et elle donne vie à tous les mondes de façon égale, car telle fut Sa volonté : qu'il y ait le Monde d'Atsilout (Émanation)

Cette Volonté suprême est la véritable source de la vie : la force vitale se déploie exactement comme Sa volonté l'a déterminé. Et Sa volonté a voulu les mondes inférieurs tout autant que le Monde d'Atsilout.

כמו בי"ע שאפי' [שאפילון] בחי' ומדרגה התחתונה שבבחי' עשייה גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] עלה ברצונו ובמחשבתו הקדומה אנא אמלך שבכולם התפשטות מלכותו בשהו כי לפניו ית' רוחניות וגשמיות שוין.

tout comme Béria, Yetsira et Assiya ; car même le niveau et le degré les plus bas, au niveau de l'Assiya physique, furent inclus dans Sa volonté et dans Sa pensée primordiale : « Je régnerai », de sorte que Sa souveraineté s'étend à tous de façon égale. Car, devant Lui, béni soit-Il, le spirituel et le matériel sont égaux.

Même le niveau le plus bas, l'Assiya physique, était inclus dans la pensée primordiale « Je régnerai » ; Sa souveraineté s'étend donc à tous les niveaux de façon égale. Devant D.ieu, le spirituel et le matériel sont égaux.

דהיינו מאחר שהיה רצונו להיות עשייה גשמית כמו שהיה רצונו להיות חי' [חכמה עילאה] וא"כ גם עשייה גשמית מקבלת חיות מרצונו אלא שרצונו הוא בבחי' א"ס ואינו מתגלה ומתלבש ממש בעולמות.

Cela signifie que, puisqu'Il a voulu qu'il y ait une Assiya physique, tout comme Il a voulu qu'il y ait la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), l'Assiya physique, elle aussi, reçoit la force vitale de Sa volonté. Toutefois, Sa volonté est au niveau de l'infini (Ein Sof), et elle n'est pas effectivement révélée ni investie dans les mondes.

Puisque D.ieu a voulu l'Assiya physique autant que la 'Hokhma supérieure, la sagesse suprême, l'Assiya physique puise elle aussi sa vie dans Sa volonté. Cette volonté est toutefois infinie ; elle n'est donc ni manifestement révélée ni investie dans les mondes.

11 ולכן נקי סוכי'ע והיינו בשביל שהחיות הנמשך הוא בבחי' א"ס ממש ואין העולמות יכולים לקבל החיות בבחי' המשכה והתלבשות ממש.

C'est pourquoi on l'appelle la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). En effet, la force vitale qui est attirée est du niveau de l'infini véritable (Ein Sof), et les mondes ne peuvent recevoir cette force vitale par une attirance et une imprégnation effectives.

C'est pourquoi on l'appelle sovev kol almin, «qui entoure tous les mondes»: la force vitale est véritablement infinie, et les mondes ne peuvent la recevoir de manière révélée et intérieure. Elle leur donne vie tout en demeurant au-delà d'eux.

וז"ש [וזהו שכתוב] דוד המלך ע"ה [עליו השלום] למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם²¹ שהוא בבחי' איה שאינו מושג אלא בעולמות עליונים

Et c'est là [le sens de] ce qu'écrivit le roi David, que sa mémoire soit bénie: «Pourquoi les nations diraient-elles: "Où donc est leur D.ieu?"» — Il est au niveau du «Où?», qui n'est appréhendé que dans les mondes supérieurs.

Dans le verset du roi David, les nations demandent: «Où est leur D.ieu?» L'Admour Hazaken comprend la question comme présentant D.ieu sous la forme d'un «Où?» caché, un niveau qui n'est appréhendé que dans les mondes supérieurs.

כי באמת כל אשר חפץ עשה^{22,23} שבחפץ עליון עשה הכל וכולל כל הבחי' בשוה. וז"ש [וזהו שכתוב] כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ בימים וכל תהומות.

Car, en vérité, «tout ce qu'Il a désiré, Il l'a fait»: par la volonté suprême, Il a tout fait, et celle-ci englobe tous les niveaux de manière égale. Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit: «Tout ce que D.ieu a désiré, Il l'a fait, dans les cieus et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes.»

Le verset suivant répond: «Tout ce qu'Il a désiré, Il l'a fait.» Tout a été créé par la volonté suprême, qui englobe tous les niveaux de manière égale, comme un autre psaume le dit explicitement: dans les cieus et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes.

SECTION 4 • ¶12-14

Les dix Séfirot et le réceptacle de 'Hokhma

12 והנה מבחי' סוכ"ע שהוא רצה"ע [רצון העליון] שבבחי' א"ס לא היתה המשכה דרך קו"ח [קו וחוט] להיות י"ס [י' ספירות] וראשיתן החכמה כי מאחר שא"ס ב"ה אינו בגדר הספירה.

Or, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est la Volonté suprême au niveau de l'Infini (Ein Sof), il n'y eut pas d'émanation par le kav et le fil, la ligne et le fil, pour devenir les dix Séfirot, dont le commencement est 'Hokhma. Car, puisque l'Infini béni soit-Il n'est pas soumis aux limites du dénombrement (Séfira),

Sovev kol almin, la Volonté suprême dans son état infini, n'est pas ce qui a produit les dix Séfirot par le kav, en commençant par 'Hokhma. L'Infini est au-delà du dénombrement (Séfira), tandis que les Séfirot constituent un nombre défini.

לכן גם הרצון שהוא בבחי' א"ס ונק' נושא עון ועובר על פשע²⁴ כו' היה ממשיך רבוא רבבות ספ"י [ספירה / ספירות]²⁵ וגם באופן ומהות אחר שאינן בגדר ומהות הספירות הנאצלים.

la volonté, elle aussi, étant au niveau de l'infini et appelée « Celui qui porte la faute et passe sur la transgression », etc., aurait donc fait émaner des myriades et des myriades de Séfirot — d'un mode et d'une nature différents, qui ne sont pas soumis aux limites ni à la nature des Séfirot émanées.

Cette volonté infinie, désignée par les mots « Celui qui porte la faute et passe sur la transgression », aurait fait émaner des Séfirot innombrables, d'une nature entièrement différente des dix qui ont été émanées. Un ordre dénombré et fini requiert une autre source, que le paragraphe suivant nomme.

13 ומה שנאצלו י"ס [י' ספירות]²⁶ במנין וי' כלול מיו"ד כו'. היינו בבחי' הקו והחוט שהיה ע"פ צמצום ומקום פנוי²⁷ שהוא הסתלקות בחי' א"ס שלא להיות בגלוי בחי' א"ס.

Quant au fait que les dix Séfirot aient été émanées en nombre, et que chacune des dix comprenne dix éléments, etc. — cela relève du niveau du kav (ligne de lumière) et du fil, qui sont apparus par le tsimtsoum (contraction) et l'espace vacant ; c'est-à-dire par le retrait du niveau de l'Ein Sof, afin que le niveau de l'infini ne soit pas révélé,

L'émanation d'un nombre précis de dix Séfirot, dont chacune en comprend dix, s'opère par le kav, la ligne de lumière, qui a nécessité le tsimtsoum et un espace vacant. Le tsimtsoum est le retrait de la qualité infinie, de sorte que l'infini ne soit plus révélé.

אלא בחי' גבול ומדה^{28,29} והיא ראשית הגלוי בחכמה³⁰ וכולם בחכמה עשית³¹ שבכל הדברים שבעולם יש בחי' חכמה כמו אשר יצר את האדם בחכמה.³²

mais plutôt le niveau de la limite et de la mesure ; c'est là le commencement de la révélation, dans 'Hokhma. Et « Tu les as tous faits avec sagesse » : dans toutes les choses du monde se trouve un aspect de sagesse, comme dans « Qui a formé l'homme avec sagesse » —

À la place de l'infini viennent la limite et la mesure, qui se révèlent d'abord dans 'Hokhma. D'où : « Tu les as tous faits avec sagesse » : tout, dans le monde, contient de la sagesse, comme le dit la bénédiction selon laquelle D.ieu a « formé l'homme avec sagesse ».

דהיינו נתוח האברים שהוא ע"פ חכמת הנתוח וכן חכמת התכונה³³ שהיא חכמה גדולה מסיבוב הגלגלים שהתוכנים לא השיגו רק אפס קצהו ובאמת היא חכמה רמה.

c'est-à-dire l'anatomie des membres, qui relève de la science anatomique ; de même, l'astronomie est une grande sagesse, portant sur la révolution des sphères célestes, dont les astronomes n'ont saisi que la plus infime partie ; en vérité, c'est une sagesse élevée.

La sagesse présente dans le corps humain est l'objet de l'anatomie ; la sagesse des cieux, le mouvement des sphères, est l'objet de l'astronomie. L'Admour Hazaken souligne que les astronomes n'en ont saisi que la plus infime partie, bien qu'il s'agisse d'une sagesse élevée.

14 וכן עדי"ז שאר החכמות שהן למעלה עד אין קץ³⁴ ולמטה עד אין תכלית. כי אפי' [אפילו] בתולעת ובזבוב יש בחי' חכמה בבריאתם ומ"מ היא בחינת גבול לגבי א"ס ב"ה.

Il en va de même des autres sagesse, qui s'étendent [vers le haut] sans fin et vers le bas sans limite. Car même dans le ver et la mouche se trouve un aspect de sagesse dans leur création ; néanmoins, cela demeure un niveau limité par rapport à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.

Il en va de même de toutes les autres sagesse : la sagesse s'étend sans fin vers le haut et sans limite vers le bas, et même les vers et les mouches témoignent d'une sagesse dans la manière dont ils sont faits. Tout cela reste toutefois limité en comparaison de l'Infini.

ולהיות המשכה זו מא"ס ב"ה ממש הוצרך להיות צמצום ומקום פנוי. אך היינו בבחי' התהוות החכמה בכח להיות כח ומהות החכמה.

Pour que cet influx provienne de l'Infini, béni soit-Il, Lui-même, il fallut le tsimtsoum (contraction) et un espace vacant. Mais cela ne concerne que l'apparition de 'Hokhma en tant que force (koa'h), en tant que force et essence de 'Hokhma.

Puisqu'une sagesse limitée doit néanmoins provenir de l'Infini Lui-même, un tsimtsoum et un espace vacant furent nécessaires. Cela explique toutefois seulement comment 'Hokhma apparut en tant que force, dotée de sa propre essence.

אבל להיות הגבלת החכמה בבחי' כלי עד פה תבא³⁵ בכדי להיות ממנה המשכת ספ"ר [ספירה / ספירות]
אחרת

Mais la limitation de 'Hokhma au niveau d'un réceptacle — « jusqu'ici tu viendras » — afin qu'un autre Séfira puisse en être issue,

Une autre raison explique pourquoi 'Hokhma possède un réceptacle, une limite semblable à celle fixée à la mer : « jusqu'ici tu viendras ». Une telle limite est nécessaire pour qu'une autre Séfira puisse en découler.

כמו החסד ענף החכמה שהמשכה זו היא מחמת שנסתיימה וכלתה מדת החכמה ומתחלת ספ"ר [ספירה / ספירות] אחרת

comme 'Hessed (bonté), branche de 'Hokhma : cet influx se produit parce que la mesure de 'Hokhma s'est achevée et a pris fin, et qu'une autre Séfira commence —

'Hessed, par exemple, est une branche de 'Hokhma ; elle ne peut commencer qu'à l'endroit où la mesure de 'Hokhma prend fin. La succession des Séfirot dépend du fait que chacune d'elles soit délimitée.

הנה הגבלת כלי הוא מחמת אוא"ס [אור אין סוף] הסוכ"ע שלא בדרך הקו וחוט³⁶ אלא מחמת שעלה ברצונו העליון כך

cette limitation du réceptacle est due à la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), non par le biais du kav et du fil, mais parce que cela s'est ainsi élevé dans Sa volonté suprême.

Cette limite du réceptacle ne vient pas du kav, mais de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes, simplement parce que telle fut la volonté suprême. Cette limite relève d'un acte de volonté, et non du produit de l'enchaînement ordonné.

כי רצה"ע [רצון העליון] היה להיות כלי מגביל לבחי' חכמה כדי להיות המשכת ספירה אחרת בכדי להיות
אנא אמלוך כו'.

Car la volonté suprême était qu'il y ait un réceptacle limitant le niveau de 'Hokhma, afin qu'un autre Séfira puisse en être issue, et qu'ainsi se réalise : « Je régnerai », etc.

La volonté suprême voulut que 'Hokhma soit délimitée, afin que d'autres Séfirot lui succèdent. Tout cela sert le dessein exprimé par les mots : « Je régnerai ».

SECTION 5 • ¶15-17

Deuxième élément préliminaire : comment se forme un réceptacle

15 ונמצא שכח ומהות החכמה הוא מבחי' הקו והחוט שהוא ע"י צמצום אבל להיות בבחי' גבול וכלי המגביל להיות יש הוא מהארת הסוכ"ע דוקא.

Il en ressort que la force et l'essence de 'Hokhma proviennent du niveau du kav et du fil (la ligne et le fil), qui procèdent du tsimtsoum (contraction) ; mais le fait qu'elle soit au niveau de la limite et constitue un réceptacle qui limite [et la fait] être quelque chose (yech) provient spécifiquement de l'illumination de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

En somme, la force et l'essence de 'Hokhma proviennent du kav, par le tsimtsoum, mais sa limite et son réceptacle, qui en font un « quelque chose » (yech) défini, proviennent spécifiquement du sovev kol almin. Ainsi, le sovev est à l'œuvre même à la tête de l'enchaînement descendant des mondes.

ואף שהארת סוכ"ע הוא מבחי' רצון העליון שהוא בבחי' א"ס הנה ע"ז צריך להקדים הקדמה הב' שהכלי נעשה מהכאת או"מ [אור מקיף] באו"פ [באור פנימי] ³⁷ ומשניהם יחד נעשה הכלי.

Et bien que l'illumination de la lumière qui entoure tous les mondes provienne du niveau de la Volonté suprême, qui est du niveau de l'Infini (Ein Sof), à ce sujet, il faut d'abord présenter la deuxième introduction : le réceptacle est formé par le choc de la lumière environnante (Or Makif) contre la lumière intérieure (Or Pnimi), et c'est de ces deux lumières réunies que le réceptacle est formé.

Comment la Volonté suprême infinie peut-elle produire un réceptacle limité ? La deuxième introduction apporte la réponse : un réceptacle se forme lorsque la lumière environnante (Or Makif) frappe la lumière intérieure (Or Pnimi), et que toutes deux le produisent ensemble.

16 וזהו בדבר ה' שמים נעשו. ³⁸ ובע"מ [ובעשרה מאמרות] נברא העולם ³⁹ שמאותיות שבע"מ [שבעשרה מאמרות] ממש נבראו השמים והארץ וכל צבאם ⁴⁰ רק שזה נעשה בכח או"מ [אור אין סוף] הסוכ"ע ומקיף את כל העולמות בשוה

Et c'est là [le sens de] « Par la parole de D.ieu les cieux furent faits » et « Par dix paroles le monde fut créé » : c'est des lettres mêmes des Dix Paroles que furent créés les cieux, la terre et toute leur armée ; seulement, cela fut accompli par la puissance de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et les enveloppe tous de manière égale,

Voici comment comprendre « Par la parole de D.ieu les cieux furent faits » et les Dix Paroles : ce sont véritablement les lettres des paroles divines qui ont créé les cieux et la terre. Mais elles l'ont fait par la puissance de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes de manière égale.

כי הוא הנותן כח לכל בחי' ובחי' להיות לה כלי מגביל כמו עד"מ כח היולי שהוא אינו נתפס ועולה בשם ומ"מ ממנו גלוי כל הכחות וכל החכמות וכל האומנות לכשיתלמד כו'.

car c'est elle qui donne à chaque niveau le pouvoir d'avoir un réceptacle délimité — comme, par exemple, la puissance hiyouli, qui ne peut être saisie et ne porte aucun nom, mais dont procèdent néanmoins la révélation de toutes les forces, de toutes les sagesse et de tous les arts, dès lors qu'on les a appris, etc.

La lumière enveloppante donne à chaque niveau le pouvoir d'avoir un réceptacle délimité. Cela ressemble à la puissance hiyouli : elle n'a en elle-même ni forme ni nom, et pourtant toutes les aptitudes, toutes les sagesse et tous les arts peuvent en émerger dès lors qu'une personne les a appris.

17 וכמו"כ [וכמו כן] עד"מ הארת אוא"ס [אור אין סוף] הסוכ"ע היא הנותנת כח לבחי' חכמה אחרי התהוותה בבחי' כח ומהות להיות לה כלי המגבילה עד פה תבא.⁴¹

De même, à titre d'analogie, l'illumination de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) est ce qui donne à 'Hokhma, après qu'elle est apparue comme puissance et essence, la force d'avoir un réceptacle qui la limite : « Jusqu'ici tu viendras. »

De la même manière, une fois que 'Hokhma existe comme puissance et essence, la Lumière infinie qui entoure les mondes lui donne un réceptacle qui la délimite : « Jusqu'ici tu viendras. »

משא"כ קודם התהוותה הנה מאוא"ס [מאור אין סוף] הסוכ"ע לא היה יכול להיות התהוותה אפי' [אפילו] בבחי' החכמה בכח כ"א ע"י צמצום ומקום פנוי כנ"ל:

En revanche, avant son apparition, celle-ci n'aurait pu procéder de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes, même au niveau de 'Hokhma en tant que puissance, mais seulement au moyen du tsimtsoum (contraction) et d'un espace vacant, comme mentionné plus haut.

Mais la première apparition de 'Hokhma, même comme simple puissance, ne pouvait provenir directement de la lumière qui entoure les mondes ; elle nécessitait le tsimtsoum et un espace vacant. Sovev fournit le réceptacle, et non la substance.

SECTION 6 • ¶18-19

La substance physique provient du sovev

18 ובוה יוכן ההפרש שבין התהוות היש וכלי מגביל לחכמה מאוא"ס [מאור אין סוף] הסוכ"ע. ובין התהוות

היש גשמי מאוא"ס [מאור אין סוף] הסוכ"ע.

Par là, nous comprendrons la différence entre la formation de l'être (yech) et du réceptacle limitatif pour 'Hokhma à partir de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et la formation de l'être physique à partir de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes.

La question initiale peut à présent recevoir une réponse : en quoi l'« être » et le réceptacle que le sovev fournit à 'Hokhma diffèrent-ils de l'« être » physique que le sovev fait apparaître ?

כי מרוחניות החכמה נמשך בחי' החכמה המלובשת בגשמיות כמו השכל שלנו שאין אנו משיגים אלא גשמיות הענינים.

Car de la spiritualité de 'Hokhma découle le niveau de sagesse revêtu dans la matérialité, comme notre intellect, puisque nous ne saisissons que la matérialité des choses.

De la 'Hokhma spirituelle ne provient qu'une sagesse revêtue dans les choses physiques, comme l'intellect humain, qui ne comprend que l'aspect matériel des choses.

אבל מ"מ לא נתהווה רק הרוחני [הרוחנית] שהוא השכל והחכמה אבל לא הדברים הגשמיים ממש כי גשמיות לא נתהווה מרוחניות כלל

Toutefois, ce qui est venu à l'existence [à partir d'elle] n'est que le spirituel, à savoir l'intellect et la sagesse, mais non les choses physiques elles-mêmes ; car la matérialité ne vient nullement à l'existence à partir de la spiritualité.

Malgré cela, de la 'Hokhma spirituelle ne provient que l'élément spirituel — l'intellect et la sagesse — jamais les objets physiques eux-mêmes. La matière physique ne vient nullement à l'existence à partir de l'esprit.

כי נפש הבהמה הטהורה שהיא מפני שור⁴² שבמרכבה ובהמות האסורים הן ממרכבה שבפ' שמיני גמל
ארנבת שפן⁴³ כו' אין זה אלא בבחי' הנפש בלבד⁴⁴

Car l'âme de l'animal pur, qui provient de la face du bœuf dans le Char, et les animaux interdits, qui proviennent du Char de la paracha Chemini — le chameau, le lièvre, le daman, etc. — tout cela ne concerne que le niveau de l'âme seule,

Il en va de même pour les animaux : l'âme d'un animal pur provient de la « face du bœuf » dans la vision du Char divin par Ézéchiël ; les animaux interdits énumérés dans la paracha Chemini — le chameau, le lièvre, le daman et les autres — proviennent de ce que le texte appelle le « Char de la paracha Chemini ». Comprendre cela comme un Char correspondant du côté de l'impureté relève d'une lecture interprétative, conforme à l'enseignement kabbalistique sur le Char. Dans les deux cas, la source ne donne que l'âme de l'animal, et non sa substance physique.

אבל לא הגשמיות ממש אלא מהות הגשמיות ועצמותו נתהווה ג"כ מאור א"ס הסוכ"ע להיות יש גשמי
ממש כדי להיות כלי מגביל להרוחניות.

mais non la matérialité proprement dite. En revanche, la nature de la matérialité et son essence même sont également venues à l'existence à partir de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes, afin de devenir un être véritablement physique, et de servir ainsi de réceptacle limitatif à la spiritualité.

La substance physique elle-même, son essence même, provient de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes ; celle-ci en fait un « être » véritablement physique afin qu'il puisse servir de réceptacle limitatif au spirituel. Telle est la différence : pour 'Hokhma, le sovev ne fournit que le réceptacle, tandis que, pour les choses physiques, il fournit leur substance même.

19 ועד"מ אתרוג שהוא נצמח מהאילן הנה כח הצומח הוא ממזל העליון אין לך עשב^{45, 46} כו'

À titre d'analogie : un étrog, qui pousse sur un arbre — la force de croissance provient du mazal supérieur : « Il n'est pas de brin d'herbe... », etc. ;

Prenons un exemple : un étrog pousse sur un arbre, et sa force de croissance provient du « mazal supérieur », la force céleste qui, comme le disent les Sages, se tient au-dessus de chaque brin d'herbe et le fait pousser.

אבל האתרוג עצמו⁴⁷ שהוא עצמות היש וגסותו הוא נמשך מאור א"ס הסוכ"ע דוקא. ולכן ע"י האתרוג גשמי יעורר למעלה מעלה מאד⁴⁸ כו'.

mais l'étrog lui-même, qui est l'essence même de l'existence tangible (yech) et de sa grossièreté, est spécifiquement issu de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). C'est pourquoi, par l'intermédiaire de l'étrog matériel, on suscitera une réponse très, très élevée, etc.

Mais l'étrog lui-même, sa substance physique, provient spécifiquement de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes. C'est pourquoi la prise de l'étrog matériel (à Souccot) suscite une réponse depuis des hauteurs extrêmement élevées.

SECTION 7 • ¶20-21

Les choses physiques impures

20 וא"ת [ואם תאמר] א"כ איך נהוהו⁴⁹ דברים טמאים גשמיים כיון שהתהוות גשמיות הוא דייקא ע"י הסוכ"ע והלא אין רע יורד מלמעלה⁵⁰ כ"א שנתהווה ע"י שבירת הכלים שזהו הכל בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

Et si l'on demande : si tel est le cas, comment des choses physiques impures sont-elles venues à l'existence, puisque la venue à l'existence de la matérialité se fait précisément par la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ? Or, aucun mal ne descend d'en haut ! Elles sont plutôt venues à l'existence par le brisement des réceptacles, et tout cela relève du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin),

La question est la suivante : si l'existence physique provient du sovev, comment des choses physiques impures peuvent-elles exister ? Le mal ne descend pas d'en haut ; il est apparu par le brisement des réceptacles, selon l'explication kabbalistique de réceptacles qui se brisèrent parce qu'ils ne pouvaient contenir leur lumière. Tout cela relève du memalé kol almin.

דהיינו ז' מדות כו'. אך הענין כי הרי הארת סוכ"ע אינו מאיר בפ"ע [בפני עצמו] אלא הוא נמשך ומאיר בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

c'est-à-dire les sept attributs émotionnels (midot), etc. Mais voici l'explication : l'illumination de la lumière qui entoure tous les mondes ne brille pas par elle-même ; elle est plutôt attirée et brille au sein de la lumière qui remplit tous les mondes.

Les réceptacles qui se brisèrent étaient ceux des sept attributs émotionnels. La réponse est que le sovev ne brille pas de lui-même, mais seulement lorsqu'il est attiré dans le memalé kol almin et qu'il brille en lui.

21 ועיקר גילוי ההשפעה נמשך מבחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] רק שאור הסובב נותן בו כח ועוז. וכמשל ההיולי כו'

Et la révélation principale de l'influx est tirée du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ; seulement, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) lui donne force et vigueur — comme dans l'analogie du hylé (hiyuli), etc.

Ce qui se révèle provient principalement du memalé kol almin ; le sovev ne fait que lui ajouter force et vigueur, comme la puissance informe (hiyuli) qui rend possible toute aptitude sans être elle-même visible.

ונמצא גם דברים טמאים כיון שנמשך חיותן ע"פ השתלשלות מצירופי אותיות דע"מ [דעשרה מאמרות] ע"פ חילופים ותמורות⁵¹ ואור הסובב הוא רק הנותן כח ועוז שיתהווה הגשמיות לכל בחי' המשכות ונפשות רוחניים הנמשכים מע"מ [מעשרה מאמרות] כו'.⁵²

Il en va donc ainsi également des choses impures : puisque leur force vitale est tirée par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), à partir de combinaisons des lettres des Dix Énoncés, au moyen de substitutions et de permutations, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ne fait que donner force et vigueur pour que la matérialité advienne, pour tous les niveaux d'influx et toutes les âmes spirituelles qui sont tirés des Dix Énoncés, etc.

Les choses impures elles aussi reçoivent leur force vitale par l'enchaînement descendant des mondes, à partir de combinaisons des lettres des Dix Énoncés qui ont été échangées et réordonnées. Le sovev ne donne que la puissance nécessaire à l'existence physique de tout ce qui est tiré des Dix Énoncés ; il n'est donc pas lui-même la source de l'impureté.

SECTION 8 • 122

Les téfilines et l'avantage des mitsvot physiques

22 וממוצא דבר נשמע במעשה המצות שהמצות עצמן כתפלין מ"ש בהן פי קדש⁵³ מוח החכמה. ופי' והיה מוח בינה ועל קלף כשר בדיו ומעובד כדת וכהלכה שבח"ע [שבחכמה עילאה]

À partir de ce qui précède, nous pouvons comprendre l'accomplissement des mitsvot : les mitsvot elles-mêmes, comme les tefilin — ce qui y est écrit : le passage « Kadech », qui correspond au mo'-hin de 'Hokhma, et le passage « Vehaya », qui correspond au mo'-hin de Bina ; et le parchemin cachère, avec de l'encre, tanné conformément à la loi et à la halakha, qui relève de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma ila'a) —

Nous arrivons maintenant à la conclusion concernant les mitsvot. Dans les tefilin, les passages écrits correspondent à l'intellect : le passage Kadech à 'Hokhma, et le passage Vehaya à Bina. Les lois concernant le parchemin, l'encre et le tannage proviennent de la 'Hokhma supérieure, la sagesse de la Torah.

הנה עי"ז נעשה גוף הקלף שמבהמה טהורה שתחת ממשלת נוגה כלי המגביל קדושה וכח הכלי עדיף שלהיות

par ce moyen, le corps du parchemin, qui provient d'un animal pur soumis à la domination de Nogah, devient un réceptacle qui circonscrit la sainteté. Or la puissance du réceptacle est supérieure ; car, puisque

Par ces lois, le parchemin, provenant d'un animal pur appartenant au domaine de Nogah, où le bien et le mal sont mêlés, devient un réceptacle qui contient la sainteté dans des limites. La puissance d'un tel réceptacle est supérieure.

כח הכלי המגביל הוא מסוכ"ע דוקא וזו מעלה יתירה בדברים הגשמיים מבח"ע [מבחכמה עילאה]⁵⁴ שבדברים גשמיים גם מהות היש ודבר גשמי נמשך ג"כ מהארת סובב כל עלמין.

la puissance du réceptacle qui circonscrit provient précisément de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), cela confère aux choses physiques une supériorité supplémentaire sur la 'Hokhma supérieure : dans les choses physiques, même la nature du quelque chose (yech) et de la chose matérielle provient également de l'illumination de la lumière qui entoure tous les mondes,

La puissance d'un réceptacle qui circonscrit provient précisément du sovev kol almin. C'est en cela que les choses physiques surpassent même la 'Hokhma supérieure : leur substance même, en tant que « quelque chose » physique, provient du sovev.

משא"כ חכמה עלאה אין בה הארת סוכ"ע אלא להגביל היש אבל מהותה ועצמותה נמשך מהקו"ח [מהקו וחוט] כנ"ל:

tandis que, dans la 'Hokhma supérieure, il n'y a d'illumination de la lumière qui entoure tous les mondes que pour circonscrire le quelque chose (yech) ; mais sa nature et son essence proviennent du kav et du 'hout (la ligne et le fil), comme mentionné plus haut.

Dans la 'Hokhma supérieure, le sovev ne fait que fixer la limite, tandis que son essence provient du kav. Cela répond à la question initiale sur le statut particulier des mitsvot accomplies au moyen d'éléments physiques.

DANS LA AVODA

La leçon du maamar porte sur la valeur des mitsvot accomplies avec des choses physiques. Puisque la substance même d'un objet physique provient du sovev kol almin, une mitsva accomplie avec cet objet conformément à la halakha — par exemple des téfilines écrites sur un parchemin cachère ou l'étrog pris à Soukkot — en fait un réceptacle de sainteté et suscite une réponse d'une hauteur infiniment supérieure, avec un avantage même sur la 'Hokhma supérieure.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar ne peut-il pas dire que la lumière qui entoure tous les mondes brille simplement plus fortement dans les choses physiques, et quelle réponse donne-t-il à la place ?
2. En quoi 'Hokhma dépend-elle du sovev kol almin autrement qu'un objet physique ?
3. Pourquoi l'analogie du roi et de son pays ne correspond-elle pas pleinement à la relation de D.ieu avec les mondes ?
4. Si l'existence physique provient du sovev kol almin, comment les choses physiques impures peuvent-elles exister ?
5. Comment les lois des téfilines font-elles d'un parchemin un réceptacle de sainteté, et que nous enseigne cela sur les mitsvot accomplies avec des choses physiques ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 תוספות ביאור

Or HaTorah rapporte, au sujet des paroles des Sages : « Menachem Mendel a dit : et nous l'avons entendu de la bouche sainte de mon grand-père [l'Alter Rebbe], à la fin de 5572. » À plusieurs endroits, Or HaTorah désigne ce maamar comme « dans Torah Ohr, au sujet de Pourim ».

LA NOTE DE KEHOT

משנת תקע"ב. נזכר באוה"ת על מארז"ל ע' סט: אמ"מ [=אמר מנחם מענדל] ואנחנו שמענו מפ"ק כאזמו"ר נ"ע בשלהי שנת תקע"ב. בכמה מקומות באוה"ת מציין לד"ה זה בשם "בת"א גבי פורים". מאמר זה מצויין יותר מששים פעמים בלקו"ת בלבד. ובהרבה מקומות בדא"ח כשמבארים ענין כלים דאצי וענין הקו, שכאן מבאר לפי שיטת דעת הפרדס בענין הכלים, אבל באגה"ק סי' כ מבאר לפי שיטת האריז"ל.

2 Dans la Meguila, le roi reçoit le conseil d'honorer l'homme qu'il souhaite honorer: « Qu'on apporte un vêtement royal que le roi a porté, et un cheval que le roi a monté. » Le maamar apporte une explication supplémentaire de ce verset.

אסתר 6:8 ח'ו: אסתר

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עלי המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

3 תכלית חכמה

Cette déclaration de Rava : « Le but de la sagesse est la teshouva et les bonnes actions », est étayée par le verset « une bonne intelligence à tous ceux qui les accomplissent », dont le Talmud relève qu'il est écrit « à ceux qui les accomplissent ». L'Admour Hazaken la cite pour montrer que l'action est le but de l'étude ; sa formule « à ceux qui les étudient » n'est pas écrit » s'inspire du même verset.

ברכות י"ז א:א"א 17a: Berakhot

מרגל א בפומיה דרבא: תכלית חכמה — תשובה ומעשים טובים, שלא יהא אדם קורא ושונה ובוטט באביו ובאמו ובכרי ובמי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמנין, שנאמר: "ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל עושיהם". "לעושים" לא נאמר, אלא "לעושיהם" — לעושים לשמה ולא לעושים שלא לשמה. וכל העושה שלא לשמה, נוח לו שלא נברא.

C'était une parole favorite de Rava : Le but de la sagesse est le repentir et les bonnes actions, afin que l'homme ne lise pas [la Torah] et n'étudie pas [la Michna] pour ensuite contredire son père, sa mère, son maître ou quiconque le surpasse en savoir et en âge ; car il est dit : « La crainte de

Dieu est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui agissent selon elle ont un bon discernement » (Ps. 111:10). Il n'est pas dit ici « tous ceux qui ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

4 התורה היא בחי פנימיות

Likkutei Torah explique pourquoi la Torah semble parfois supérieure aux mitsvot, et parfois les mitsvot supérieures à la Torah : les deux affirmations sont vraies, car la Torah provient du cerveau (mo'ha), qui a l'avantage d'être la dimension intérieure, tandis que les mitsvot proviennent du crâne (goulgulta), dimension extérieure d'un niveau supérieur, Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ת שלח מט, ד. ובאוה"ת פ' שלח ע' תרמח דזה סותר למ"ש בע"ה שכ"ב פ"ה שח"ס למעלה מגלגלתא, וכאן מבאר דגם לגבי בחי מו"ס שיך לומר שיש בחי בגלגלתא שהיא גבוה יותר, ומתרץ שהמאמר כאן מיוסד ע"פ מ"ש בע"ה שער א"א פ"ג דשם מבאר ע"פ הזהר דבגלגלתא יש בו בחי שלמעלה ממו"ס. ע"ש בארוכה.

5 בגדר — אין זה דרך עו"ע

Iggeres HaKodesh 20 explique que seul l'Infini, dont l'existence vient de Lui-même et n'est causée par rien qui Le précède, peut créer quelque chose à partir du néant absolu, et non selon le mode de la cause et de l'effet.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ ובליקוט פירושם — חסידים שם.

PARAGRAPHE 3

6 מאין תמצא

« Et la sagesse ('Hokhma), où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » La 'Hassidout interprète me'ayin comme « depuis le ayin (néant) » : 'Hokhma émerge d'une source qui la dépasse, identifiée ici au sovev kol almin.

איוב כ"ח:י"ב 28:12 Job

יהחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

7 מתחלה הי אור א"ס ב"ה ממלא את כל החלל

Le discours s'ouvre sur le début d'Otzros Chaim : lorsque la volonté de D.ieu s'éveilla à émaner, Il se contracta au sein de Sa lumière, laissant un espace où se tiennent tous les mondes, tandis que la Lumière infinie l'entoure également de tous côtés.

LA NOTE DE KEHOT

אוצ"ח בתחלתו. וראה בלקו"ת ד"ה להבין מ"ש באוצ"ח בהוספות לויקרא נא, ב. ובד"ה וירד ה' על הר סיני תרמ"ג.

PARAGRAPHE 5

- 8 בדבר ה' שמים נעשו
« Par la parole de D.ieu, les cieus furent faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. » C'est le fondement de l'objection selon laquelle les cieus furent créés par la parole divine.

Psalms 33:6 ר"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צָבָאָם:

Par la parole de D.ieu les cieus furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

- 9 ובע"מ נבה"ע
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ה.

- 10 יהי אור
« Et D.ieu dit : "Que la lumière soit", et la lumière fut » : la première des paroles de la Création, citée comme exemple des combinaisons de lettres de la parole divine.

בראשית א:1-3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אור:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 יהי רקיע
« Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux » : la parole qui fit advenir le firmament, donnée ici deux fois comme exemple de la création matérielle par la parole.

בראשית א:6-1

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 תדשא הארץ
« Que la terre fasse pousser de la végétation » : une autre parole par laquelle des choses matérielles vinrent à l'existence.

בראשית א:11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֹשֶׂב מְזִרֵעַ וְרֹעַ עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינֵהוּ וְאֶשֶׁר זֶרְעוֹ יִבְרָא עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 13 דבר ה' ורוח פיו
Les expressions du verset « parole de D.ieu » et « souffle de Sa bouche » sont comprises comme la parole divine et le souffle qui la porte, lesquels relèvent de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Psalms 33:6 ר"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צָבָאָם:

Par la parole de D.ieu les cieus furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 14 הקדמה אחת . . בחכמה עשית
La note indique que tout ce passage, depuis la première introduction jusqu'à « Tu les as tous faits avec sagesse » (paragraphe 13), est cité dans Or HaTorah sur Megillas Esther, et renvoie à d'autres développements dans Or HaTorah sur Balak et dans le volume Inyanim.

LA NOTE DE KEHOT

מוכא באוה"ת מג"א ע"ר. וראה באוה"ת פ' בלק ע"י תתקפד. ענינים ע"י קד. רב.

- 15 על גליון תו"א מחסיד
Une note d'un 'hassid dans la marge de Torah Ohr renvoie à ce discours, qui enseigne que la pensée et la parole d'en haut se situent au niveau du memalé kol almin.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת דברים די ס"ח ב' ס"ט א' בד"ה שבת שבתון המשכה והדיבור שלמעלה הן בבחי' ממכ"ע ע"ש אות א'.

- 16 הא' היא בבחי' א"ס ממש
Cette première émanation y est « l'émanation de la pensée primordiale, "Je régnerai", qui est la Mal'hout de l'Infini, le sovev général et makif de tout l'enchaînement descendant ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תרס"ו ע"י קסב: "והיינו ההמשכה דבחי' מחה"ק דאנא אמלוק שזהו בחי' מלכות דא"ס שהוא בחי' סובב ומקיף הכללי על כללות ההשתלש", ע"ש. וראה בד"ה חביבין ישראל תרע"ו (בסה"מ תער"ב-עו) ע"י קז.

PARAGRAPHE 7

- 17 והב' בבחי' גבול ומדה
La note renvoie à Or HaTorah sur Balak et dans le volume Inyanim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בלק ע"י תתקפד ובענינים ע"י רב. בסה"מ תרס"ו ע"י קסב "והיינו בחי' הקו וחוט הנמשך מאור א"ס שהוא המשכה שבבחי' גבול ומדה להיות בבחי' או"פ בעולמות שתיישוב בבחי' פנימיות בכלים דע"ס כו' שא"א שיקבלו האור שבבחי' א"ס כ"א כאשר בא בבחי' מדה וגבול שזהו בחי' הקו כו", ע"ש. "ולפמ"ש בהביאור דיביאו לכוש מל' דהקו הוא בחי' גבול, יקשה לכאורה הלא האור מעין המאור כו', ויובן עפמ"ש בד"ה אוא"ס למה נק' א"ס בהג"ה שם אות ה' ד"ה וידעת היום תרמ"ז ע"י מד. וכנראה הכוונה להנדפס

באוה"ת ענינים ע"ק. ובד"ה מהרה ישמע תרנ"ב ע"פ כ' שזהו לפי שיטת הפרדס בענין או"כ בשער עצמות וכלים פ"ד. ובס"מ תרמ"ו-ן ע"ש מצויר "וממ"ש בהביאור דהגבול של הקו הוא ע"י הצמצום, נראה שלא נאמר שהקו הוא בחי' כח הגבול שבא"ס, אלא הוא ג"כ בחי' כב"ע"ג אלא שנתצמצם עד שנמשך רק בדרך קו שיאיר ויומשך רק לפי ערך המקבלים ומתלבש בתוכן בפנימיותן להחיותן בגילוי כח" ע"ש.

PARAGRAPHE 9

18

שאיין הפי' סוכ"ע

Le Tanya, chapitre 48, explique que sovev ne signifie pas entourer d'en haut dans un sens spatial, car l'espace ne s'applique pas au spirituel : une influence que les mondes saisissent est dite « vêtue » en eux, tandis qu'une influence qui leur demeure dissimulée est appelée « englobante » (sovev).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק מח (סו, ב).

PARAGRAPHE 10

19

מלכות — ורצון עליון זה . . נמשך החיות כך

Il demande comment « la force vitale est attirée de cette manière », ce qui implique des distinctions, peut s'accorder avec sovev, qui n'en comporte aucune et donne la vie à tous de façon égale ; les distinctions appartiennent à la force vitale révélée de memalé. Il répond que tout « quelque chose » vient à l'existence par sovev : aussi bien la réalité émanée d'Atsilout que la réalité créée des mondes inférieurs ; ainsi, Atsilout et Assiya sont égaux devant sovev.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה ומקנה רב תר"ן ע"ש שעה מוסיף: " (משמע מזה שיש התחלקות בהחיות, והלא בבחי' סוכ"ע אין התחלקות וכמ"ש אח"כ והוא המח"י את כל העולמות בשוה והוא החיות כהעלם והתחלקות שייך בהחיות בגילוי שמצד ממכ"ע דהיינו ההמשכה בבחי' גבול המבואר שם. וי"ל דהנה התהוות היש בכלל הוא מבחי' אוא"ס הסוכ"ע ואף שאינו דומה היש דע"י להיש דאצי, דהכלים דב"ע הם בחי' יש ממש שנבראו בדרך יש מאין וכמ"ש באגה"ק ד"ה איהו וחייהי חד משא"כ הכלים דאצי הם אלקות . . אך מ"מ גם הכלים דאצי הם בחי' יש . . ולזאת אצי ועשי שוים קמ"י ית' דשניהם הם בחי' יש והוא יש הנאצל ויש הנברא, והתהוותם הוא מבחי' אוא"ס הסוכ"ע כולם בהשוואה אחת שאין ערוך ביניהם לגבי בחי' אוא"ס הסוכ"ע כלל כו", ע"ש. ובד"ה קרוב הי' תרס"ח כ': "והוא בחי' אוא"ס הסוכ"ע שאינו בגדר התלבשו בעולמות וע"ה שהוא נמצא בכ"מ ולית אתר פנוי מיני' כלל . . אך זהו לא בבחי' התלבשות ותפיסא בהם דהגם שנמצא בכ"מ מ"מ אין האור מורגש כלל בנבראים". ובאוה"ת דרושים למגילת אסתר ע"ר ז"ל: "ופי' בחי' האי בחי' רצה"ע רדכ"ר ורצון עליון זה הוא המח"י ממש את כל העולמות בשוה בבחי' מקיף וסוכ"ע, ובחי' הב' זהו"ע הקו"ח שהי' ע"י הצמצום ומקו"פ שהוא הסתלקות בחי' א"ס שלא להיות בגילוי בחי' א"ס אלא בבחי' גבול ומדה והוא ראשית הגילוי בחכמה" עכ"ל שם.

20

והוא המח"י את כל העולמות בשוה

Il explique que « parce que telle fut Sa volonté, la force vitale est attirée de cette manière » se rapporte à la lumière intérieure, tandis que « elle donne vie à tous les mondes de

façon égale » se rapporte à la Lumière infinie qui entoure tous les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה תקעו תר"ן ע"ש שפ' הכוונה במ"ש . . כי מחמת שעלה ברצונו כך נמשך החיות כך ר"ל על בחי' האו"פ ומ"ש והוא המח"י כולם בהשוואה זהו קאי על בחי' אוא"ס הסוכ"ע".

PARAGRAPHE 11

21

למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם

« Pourquoi les nations diraient-elles : "Où donc est leur D.ieu ?" » L'Admour Hazaken comprend la question comme décrivant D.ieu sous la forme d'un « Où ? » caché, appréhendé uniquement dans les mondes supérieurs.

Psalms 115:2: כט"ו:2115

למה יאמרו הגוים איה נא אלקיהם:

Pourquoi les nations diraient-elles : « Où est donc leur D.ieu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קטו, ב.

22

כל אשר חפץ הי' עשה

« Tout ce que D.ieu a désiré, Il l'a fait, dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans toutes les profondeurs. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que la volonté divine atteint tous les niveaux de manière égale, jusque dans les profondeurs.

Psalms 135:6: וי:6135

כל אשר חפץ הי' עשה בשמים ובארץ בימים וכל תהמות:

Tout ce qu'a voulu D.ieu, Il l'a fait dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלה, ו.

23

כל אשר חפץ עשה

Le verset suivant répond : « Notre D.ieu est dans les cieux ; tout ce qu'Il a désiré, Il l'a fait. » Tout, dans les hauteurs comme dans les mondes inférieurs, a été créé par Sa volonté.

Psalms 115:3: ג:3115

ואלקינו בשמים כל אשר חפץ עשה:

Mais notre D.ieu est dans les cieux ; tout ce qui Lui plaît, Il le fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

24

נושא עון ועובר על פשע

« Qui est un D.ieu comme Toi, qui porte la faute et passe sur la transgression... » L'Admour Hazaken donne ces

mots comme nom de la Volonté supérieure dans son état infini.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נִשְׂא עֹז וְעֶבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־תִפְּצֶה חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 ה"י ממשיך רבוא רבבות ספ"י

Selon la note, Or HaTorah explique à cet endroit comment la volonté infinie aurait fait émaner des myriades et des myriades de Séfirot.

LA NOTE DE KEHOT

באווה"ת ענינים ע"י קסה מבאר זה.

PARAGRAPHE 13

26 ומה שנאצלו י"ס

La note indique que ce passage y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באווה"ת שלח ע"י תצד.

27 ע"פ צמצום ומקום פנוי

La première édition de Torah Ohr porte également (« par le biais de ») tsimtsoum, comme ici.

LA NOTE DE KEHOT

"כן הוא גם בדפוס הראשון "ע"פ". אבל ראה ד"ה יביאו לבוש שבשערי אורה פפ"ד (וכן לקמן בדרוש זה בתור"א): "ע"פ". לקוטי שיחות ח"י ע"י 41 הערה 18.

28 בבחי' הקו . . בחי' גבול ומדה

Il écrit que cela correspond à l'opinion du Pardes, selon laquelle la lumière possède elle aussi 'Hokhma et 'Hessed.

LA NOTE DE KEHOT

בהביאור לפתח אליהו שבתור"א לכ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע תרנ"ח כ' שזוהו לשיטת הפרדס שגם בהאור שייך חכמה וחסד. וכ"ה בדי"ה מהרה ישמע תרנ"ב ע"י פב שזוהו לפי שיטת הפרדס בענין או"י בשער עצמות וכלים פ"ד. ובדי"ה אדם כי יקריב תרס"ו ע"י קצד, שזוהו ע"פ דעת העה"ק והפרדס שבאורות יש ג"כ ע"ס כו', אמנם ברוב הדרושים מבואר שהקו הוא ג"כ המשכה שבבחי' בלי גבול, והיינו דרשוהו הוא מבחי' או"י הבלתי בע"ג והוא מעין המאור שהוא ג"כ בבחי' א"ס, ע"ש. בסה"מ תרס"ה ע"י רס מצוין לכאן.

29 שהוא הסתלקות . . אלא בחי' גבול ומדה

La note renvoie à ces passages sur ces mots.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ז ד"ה והי' ה' ל'. אוה"ת ענינים ע"י קנו.

30 והיא ראשית הגלוי בחכמה

La note renvoie à la fin de ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סד"ה החדש הזה תרס"ו. ובלקו"ש ח"י ע"י 41 ד. ה. אז דער גילוי וואס קומט אין חכמה איז געקומען דורך א צמצום".

31 וכולם בחכמה עשית

«Que tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse.» L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que la sagesse, première révélation attirée par le kav, est présente dans tout ce qui a été créé.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 אשר יצר את האדם בחכמה

La bénédiction récitée après avoir satisfait ses besoins : «Qui a formé l'homme avec sagesse et a créé en lui de nombreuses ouvertures et cavités.» L'Admour Hazaken donne cet exemple de la sagesse inscrite dans le corps, que l'anatomie étudie.

Berakhot 60b:1א' ב: ברכות ס' ב:א

... "שמרוני שמרוני, עזרוני עזרוני, סמכוני סמכוני, המתינו לי המתינו לי עד שאקנס ואצא, שכן דרכן של בני אדם". כי נפיק, אומר: "פרוה ... אשר יצר את האדם בחכמה, וברא בו נקבים נקבים, חללים חללים, גלוי וידוע לפני כסא כבודך שאם יפתח אחד מהם או אם יסתם אחד מהם אי אפשר לעמוד לפניך".

Celui qui entre dans un lieu d'aisances dit : « Soyez honorés, êtres honorés et saints, qui servez le D.ieu Très-Haut. Rendez gloire au D.ieu d'Israël ; laissez-moi entrer et faire ce que j'ai à faire, puis je reviendrai auprès de vous. » Abayé dit : Que l'homme ne parle pas ainsi, de peur qu'ils ne le quittent et ne s'en aillent ; qu'il dise plutôt : « Gardez-moi, gardez-moi ; aidez-moi, aidez-moi ; soutenez-moi, soutenez-moi ; attendez-moi, attendez-moi jusqu'à ce que j'entre et sorte, car telle est la manière ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

33 נתוח האברים שהוא ע"פ חכמת הנתוח וכן חכמת התכונה

Le passage cité par la note compare les sciences : « comme la science de la médecine ; et la science de l'astrologie est plus subtile, tandis que la science naturelle est mêlée ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א במדבר כרך ג ע' איתפט שכי "כחכמת הרפואה וחכמת התכונה הוא יותר מוכרר וחכמת הטבעית מעורב" ע"ש. וראה מאמרי אדה"א הקצרים ע"י תפ.

PARAGRAPHE 14

34 למעלה עד אין קץ

La note renvoie à cet endroit au sujet de ces mots.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בתורת שמואל תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע"י תנט.

35 עד פה תבא

Les paroles de D.ieu fixant une limite à la mer : « Tu viendras jusqu'ici, et pas plus loin. » L'Alter Rebbe emploie

cette expression pour désigner le réceptacle qui fixe la limite de la 'Hokhma.

איוב ל"ח:11

ואמר עד־פה תבוא ולא תסיף ופא־ישית בגאון גלִיך:

Et dit : « Tu viendras jusqu'ici, et pas plus loin ; ici s'arrêteront tes flots orgueilleux » ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 הגבלת כלי הוא מחמת אוא"ס הסוכ"ע שלא בדרך הקו וחוט

La note renvoie à cet endroit au sujet de la limite du réceptacle, qui provient du sovev plutôt que du kav.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ פי בלק ע' תקנ. וראה בד"ה אדם כי יקריב תרס"ו ע' קצד.

PARAGRAPHE 15

37 שהכלי נעשה מהכאת או"מ באו"פ

La note renvoie à cet endroit au sujet du réceptacle formé par le choc de la lumière environnante contre la lumière intérieure.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ז (אותיות מרובעות) ע' תנה. סה"מ תער"ב ח"א ע' קטז מציינ לכהן. ראה גם באוה"ת תצוה ע' איתרח וע' איתרכו. מג"א (הוצאת תש"נ) ע' קד.

PARAGRAPHE 16

38 בדבר ה' שמים נעשו

« Par la parole de D.ieu, les cieux furent faits. » L'Admour Hazaken répond maintenant à l'objection soulevée à partir de ce verset : la parole divine crée, mais par la force de la lumière qui englobe.

Psalms 33:6 ר"ג:1

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל־צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 ובע"מ נברא העולם

« Le monde fut créé par dix paroles. » L'Admour Hazaken dit que les cieux, la terre et toute leur armée furent créés à partir des lettres mêmes de ces paroles.

Pirkei Avot 5:1 א"ה:1

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להפראות, אלא להפריע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

40

השמים והארץ וכל צבאם

« Les cieux et la terre furent achevés, ainsi que toute leur armée. » Le texte reprend l'expression du verset pour désigner l'ensemble de la création physique amenée à l'existence par les Dix Paroles.

Genesis 2:1 א"ב:1

ויכלו השמים והארץ וכל־צבאם:

Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

41

עד פה תבא

« Jusqu'ici tu viendras, et pas plus loin », dit à propos de la limite de la mer. Ici, cela décrit le réceptacle qui limite 'Hokhma.

איוב ל"ח:11

ואמר עד־פה תבוא ולא תסיף ופא־ישית בגאון גלִיך:

Et dit : « Tu viendras jusqu'ici, et pas plus loin ; ici s'arrêteront tes flots orgueilleux » ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

42

פני שור

Dans la vision du Char d'Ézékiel, chaque être vivant a une face d'homme, de lion, de bœuf et d'aigle. L'Alter Rebbe dit que l'âme d'un animal pur provient de la face du bœuf.

Ezekiel 1:10 א"י:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני־שור מהשואול לארבעתם ופני־נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

גמל ארנבת שפן

La paracha Chemini interdit quatre animaux qui ne présentent qu'un seul signe de pureté : le chameau, le daman et le lièvre, qui ruminent mais n'ont pas le sabot fendu, et le porc, qui a le sabot fendu mais ne rumine pas. L'Alter Rebbe en nomme trois, suivis de « etc. », comme les animaux interdits dont les âmes proviennent du « Char » de la paracha Chemini.

Leviticus 11:4-7 ד"ז:4-7

אך את־זה לא תאכלו ממעלי הגרה וממפרסי הפרסה את־הגמל כִּי מעלה גרה הוא ופרסה איננו מפרס טמא הוא לכם: ואת־השפן כִּי מעלה גרה הוא ופרסה לא יפרס טמא הוא לכם: ואת־הארנבת כִּי

מַעֲלַת גֵּרָה הוּא וּפְרָסָה לֹא הִפְרִיטָה טִמְאָה הוּא לָכֵם: וְאֵת־הַחֲזִיר כִּי מִפְרִיס פְּרָסָה הוּא וְשָׁסַע שָׁסַע פְּרָסָה וְהוּא גֵּרָה לֹא־יִגְר טִמָּא הוּא לָכֵם:

Toutefois, parmi ceux qui ruminent ou ont le sabot fendu, vous ne mangerez pas ceux-ci : le chameau, car il rumine, mais n'a pas le sabot fendu ; il est impur pour vous. Le daiman, car il rumine, mais n'a pas le sabot fendu ; il est impur pour vous. Le lièvre, car il rumine, mais n'a pas le sabot fendu ; il est impur pour vous. Et le porc, car il a le sabot fendu, séparé en deux, mais ne rumine pas ; il est impur pour vous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 שויה גמל — אלא בבחי' הנפש בלבד

Igueret HaKodech 20 enseigne que, quel que soit le nombre de contractions, l'enchaînement des niveaux spirituels, même celui des anges, ne peut produire une matière grossière comme la terre ; il ne donne que l'esprit de l'animal, issu de la « face du bœuf ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ. אוה"ת ענינים ע' קכו ושם מציין ללקויות ואתחנן ב, ב. וראה אוה"ת ואתחנן ע' רכז.

PARAGRAPHE 19

45 אין לך עשב

La note indique que la source de cette affirmation a été donnée plus haut, en 8d.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ח, ד.

46 אין לך עשב

Enseignement de Rabbi Simon: « Il n'est pas un brin d'herbe qui n'ait dans le firmament un mazal qui le frappe et lui dise: "Pousse!" » L'Admour Hazaken le cite pour évoquer la source spirituelle du pouvoir de croissance d'une plante, distincte de sa substance physique.

Bereshit Rabbah 10:6 י"ו: בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtaro] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

47 אבל האתרוג עצמו

La note renvoie là au sujet de l'étrég lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמע"צ ע' איתשפכ. ד"ה בראשית ברא תרנ"ה ע' טז.

48 ע"י האתרוג גשמי יעורר למעלה מעלה מאד

Cet essai explique que la force vitale de l'étrég provient de l'essence des réceptacles d'Atsilout, qui sont divins ; celui qui le tient et l'agite conformément à la loi saisit donc cette force vitale elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה קו"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנו, ב).

PARAGRAPHE 20

49 וא"ת א"כ איך נהוו

Or HaTorah cite ce passage et commente que l'analogie de l'herbe et de son mazal peut convenir ici : l'herbe n'est pas du niveau de son mazal, et l'influence ne devient si physique que par l'intermédiaire de l'herbe, qui pousse grâce à la force de croissance de la terre.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת סידור ע' קנח ומציין ע"ז "ואפשר ע"ז יצדק המשל כמו גידול העשב מהמזל שברקיע והרי העשב אינו מערך המזל, ולכן שיתגשם ההשפעה כ"כ הוא ע"י אמצעות העשב שנגדל מכה הצומח אשר בארץ, וכך המשכת אלקות שיבראו היכולות ק"נ הוא ע"י אמצעות האותיות דשבה"כ כו", ע"ש.

50 אין רע יורד מלמעלה

Enseignement de Rabbi Hanina : « Aucune chose mauvaise ne descend d'en haut. » L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour préciser la question : si l'existence matérielle provient de sovev kol almin, comment peut-il exister des choses matérielles impures ?

Bereshit Rabbah 51:3 ג"א: בראשית רבה

גפרית ואש הה"ד (תהלים יא) ימטר על רשעים פחים אש וגפרית וגוי פחים גומרים ומצדין אש וגפרית א"ר יודן מפני מה אדם מריח ריח גפרית ונפשו סולדת עליו למה שהיא יודעת שהיא נידונת בה לע"ל שנאמר מנת כוסם ר' ישמעאל בר נחמן משום ר' יונתן כפיילי פיתרין לאחר המרחץ א"ר חנינא אין דבר רע יורד מלמעלה אתיבון והכתיב (תהלים קמח) אש וברד שלג וקיסור אמר להם רוח סערה היא שהיא עושה דברו מילתא דר"ש בן לקיש פליגא אהא דא"ר חנינא בן פזי (דברים כח) יפתח ה' לך את אוצרו הטוב ...

« Soufre et feu » — voici ce qui est écrit : « Il fera pleuvoir sur les méchants des charbons ardents [paḥim], du feu et du soufre... » (Psaumes 11:6). « Paḥim » — cela désigne à la fois les charbons et les pièges. « Feu et soufre » — pourquoi, lorsqu'une personne sent le soufre, son âme est-elle troublée ? Parce qu'elle sait qu'à l'avenir elle sera condamnée à cela, comme il est dit : « [Feu et soufre...] sera la part de leur coupe [menat kosam] » ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר נא, ה. אגה"ק סי' יא. ראה לעיל לב, א.

PARAGRAPHE 21

51 ע"פ חילופים ותמורות

Le chapitre 1 explique que les créatures qui ne sont pas nommées dans les Dix Énoncés, comme une pierre, en reçoivent la vie par des lettres échangées et permutées dans les 231 portes, en descendant étape après étape jusqu'à ce que la force vitale soit suffisamment contractée pour s'habiller dans chaque créature particulière.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה Tanya, Sha'ar HaYichud 1:7-8
א"ז-ח'

וכן בכל הנבראים שפעולם, השמות שנקראים בהם בלשון הקדש - הן הן אותיות הדבור, המשתלשלות ממדרגה למדרגה מעשרה מאמרות שבתורה, על ידי חילופים ותמורות האותיות ברל"א שצורים, עד שמגיעות ומתלבשות באותו נקרא להחיותו. לפי שאין פרטי הנבראים יכולים לקבל חיותם מעשרה מאמרות עצמן שבתורה, שהחיות הנמשך מהן עצמן - גדול מאד מבחינת הנבראים פרטיים, ואין כח בהם לקבל החיות, אלא על ידי שיוורד ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"א וי"א ובליקוט פירושם שם.

52 שאור הסוכב נותן בו כח ועוז

Igueret Hakodech 20 emploie les mêmes termes : la Lumière infinie qui entoure également les quatre mondes brille dans le kav intérieur par l'intermédiaire des réceptacles des dix Séfirot de Béria, Yetsira et Assiya ; en brillant au sein des réceptacles, elle leur donne « force et vigueur » pour créer quelque chose à partir de rien.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קלא, ב).

PARAGRAPHE 22

53 פ' קדש

La première des sections inscrites dans les tefillin, qui commence par « Consacre-Moi tout premier-né ». L'Admour Hazaken l'associe à l'intellect de 'Hokhma.

שמות י"ג-א'-י"ד-י"ג Exodus 13:1-10

54 וזו מעלה יתירה בדברים הגשמיים מבח"ע

Or HaTorah déduit : « Il ressort de cela que la puissance et l'essence de la 'Hokhma, par rapport au kav et au 'hout, ne sont pas considérées comme quelque chose créé à partir du néant », et développe longuement ce point à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בלק ע' תתקפד, ובענינים ע' רב "נשמע מזה שכח ומהות החכמה לגבי הקו וחוט אין נק' יש מאין". ראה שם בארוכה.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bere-shit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak